

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Stella Ingeduldová

Název práce: Translation of a text from the field of sociolinguistics with a commentary and glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. L. Dejmalová Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem bakalářské práce bylo vyhotovit překlad odborné studie z oblasti sociolingvistiky. Autorka přeložila studii o jazykovém vývoji bilingvních dětí, vlastní překlad doplnila glosářem a komentářem. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce je rozdělena na teoretickou a praktickou část. Teoretická část (cca 10 stran textu) čítá 3 kapitoly, ve kterých se autorka věnuje vybraným překladatelským postupům a teoretickým problémům translologie. Praktická část je poměrně rozsáhlá a obsahuje autorčin vlastní překlad v rozsahu cca 27 stran. Součástí praktické části je rovněž glosář odborných termínů (5 stran) a lingvistický komentář (4 strany). Do příloh autorka zařadila výchozí text v anglickém jazyce.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je dobrý. Práce je přehledně a logicky členěna, grafická úprava a odkazy na literaturu jsou provedeny dobře. Domnívám se však, že neodpovídá řádkování u obsahu i v bibliografii (doporučené řádkování 1,5). Rovněž není v obsahu uveden abstrakt.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Autorka si zvolila zajímavé téma. Originálně zpracovala teoretickou část, zejména otázky interferencí, konotace, etnologie. Postrádám však obecný úvod do sociolingvistiky, či spíše psycholingvistiky (bilingvismu) jako vědní disciplíny, jež by čtenáře připravil na studovanou problematiku. Přínosný je rovněž glosář odborných termínů. Přestože považuji vypracovaný komentář za poměrně stručný vzhledem k rozsahu předkládaného textu, je kvalitní a autorka konkrétními příklady vhodně ilustruje problematické oblasti vlastního překladu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Vysvětlete, prosím, lépe termín *time on task* (český překlad čas v úkolu- glosář str. 51).

Téma bilingvismu je v dnešní době poměrně aktuální (v souvislosti s multikulturalismem, migrací, globalizací, vícejazyčností), přesto je Váš výchozí text poněkud staršího data (z roku 2003). Proč? Jak lehké/obtížné bylo najít vhodný text? Kde jste text vybírala?

Vysvětlete rozdíl mezi sociolingvistikou a psycholingvistikou.

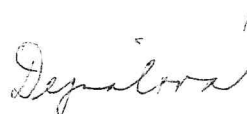
6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 10. 5. 2019

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:



SOUHLASÍ S ORIGINALEM

